



**В мире  
сказочных  
имён**



Департамент образования и науки ХМАО–Югры  
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



**Л. Н. Панченко, С. А. Герасимова**

# **В мире СКАЗОЧНЫХ ИМЁН**

**Мансийские сказки в вопросах и заданиях**

Тюмень, 2025



Рекомендовано Научно-методическим советом  
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

**Ответственный редактор**  
кандидат филологических наук С. С. Динисламова

**Рецензент**

Т. М. Ульрих, научный сотрудник Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

**В мире сказочных имён:** мансийские сказки в вопросах и заданиях / авторы-сост. Л. Н. Панченко, С. А. Герасимова; ред. манс. текста С. М. Ромбандеева. – Тюмень: ФОРМАТ-72, 2025. – 48 с.

Настоящее пособие содержит мансийские сказки с переводом на русский язык, на страницах которого читатель встретится с различными героями: простыми людьми, богатырями и сверхъестественными существами. Вместе с ними он погрузится в мир традиционной культуры, научится сопереживать героям и ценить дружбу, узнает о происхождении сказочных имён.

Для любителей разгадывать логические задачи и упражнения после каждого текста предложены вопросы и задания (кроссворды, головоломки, викторины). Издание содержит словарь, помогающий обогатить словарный запас ребёнка.

Сказки ранее были опубликованы в фольклорных сборниках и в национальной газете «Лӱимӱ сӱрипос».

Издание предназначено для воспитателей дошкольных образовательных учреждений, педагогов начального и дополнительного образования, а также для тех, кто интересуется детским фольклором и традиционной культурой народа манси.

ISBN 978-5-6052332-5-1

- © Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2025
- © Панченко Л. Н., Герасимова С. А., авторы-составители, 2025
- © Жеманская Н. А., художественное оформление, 2025

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Предисловие</b> .....                              | <b>4</b>  |
| <b>Ёр Юван</b> .....                                  | <b>6</b>  |
| <i>Сильный Юван</i> .....                             | 8         |
| Вопросы и задания к сказке .....                      | 10        |
| <b>Нила хум мӱйт</b> .....                            | <b>12</b> |
| <i>Сказка о четырёх мужчинах</i> .....                | <b>13</b> |
| Вопросы и задания к сказке .....                      | 14        |
| <b>Пилсам-Эква</b> .....                              | <b>16</b> |
| <i>Пилсам-Эква</i> .....                              | <b>17</b> |
| Вопросы и задания к сказке.....                       | 18        |
| <b>Лант-Сэв-Хув</b> .....                             | <b>20</b> |
| <i>Лант-Сэв-Хув</i> .....                             | 24        |
| Вопросы и задания к сказке .....                      | 28        |
| <b>Сямысь-Хумрись</b> .....                           | <b>31</b> |
| <i>Щамыщ-Хумрищ</i> .....                             | <b>34</b> |
| Вопросы и задания к сказке .....                      | 36        |
| <b>Сказочная викторина: проверь свои знания</b> ..... | <b>38</b> |
| <b>Приложения</b>                                     |           |
| Приложение 1. Словник .....                           | 41        |
| Приложение 2. Отгадки .....                           | 44        |

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Антропонимы – это имена собственные, включающие личные имена, отчества, фамилии, родовые имена, прозвища, клички и псевдонимы, служащие для идентификации человека.

Мансийские сказки – настоящая сокровищница народной мудрости, в которых встречаются много самобытных имён и названий.

Сказочный мир манси – это мир фантазии, где происходят невероятные события, действуют персонажи и используются волшебные предметы. Неудивительно, что и имена героев здесь необыкновенные. Они наделены особым смыслом, играют важную роль и помогают лучше понять персонажа. В сказках встречаются как вымышленные персонажи (Осься-Юнтуп-Ойка ‘[как] тонкая иглолка мужчина’, Пилсам Эква ‘Ягодка женщина’ и др.), так и люди и собирательные образы (Юван, Эква-Пыгрись, Мосьнэ, Порнэ и др.).

Антропонимы в сказках не просто идентифицируют персонажей, они способствуют более глубокому восприятию истории. Имена помогают ребёнку ассоциировать себя с героем, сопереживать ему, указывают на определённые черты характера (например, Ёр Юван – сильный Юван) и пробуждают воображение (Осься-Юнтуп-Ойка – мужчина, тонкий как игла, Пумлѳмт-Ойка – мужчина размером с пучок травы).

Таким образом, антропонимы в мансийских сказках – это не только средство идентификации, но и важный инструмент для развития воображения, эмоционального восприятия и формирования моральных качеств.

Настоящее издание представляет собой сборник сказок на мансийском языке с переводом на русский. Каждая сказка сопровождается занимательными вопросами и заданиями.

**Важное примечание о написании имён.** В мансийском языке звук [ś] (мягкий с) произносится ближе к звуку [š] (щ) только мягче, но при написании используется буква «с». Буква «щ» пишется в заимствованных словах. Для того, чтобы дети правильно произносили имена героев мансийских сказок, в русских текстах они прописаны через букву «щ»: Ощца-Юнтуп-Ойка (по-мансийски: Осься-Юнтуп-Ойка).

Желаем вам увлекательного путешествия в сказочный мир народа манси!

В пособии приняты следующие условные обозначения:



– *Задание*



– *Викторина*



– *Интересный факт*



– *Запомни слово*

## ЁР ЮВАН<sup>1</sup>

Яныг ойга олыс-хулыс. Тав хурум пыг оныяс. Мань пыге наме Юван. Тав толум-мулум, моринув пыгрись. Няврамыт пасирматыянэ, таит тай ронхим та хайтэгыт.

Тох олыманыл асяныл лави:

– Пыгквет, ман сар йильпи кол унттэв.

Ань пыганэ минэгыт нор сагрункве. Ййвың, витың ман эхтэгыт. Китгаге сартнэ керыл ййв яктэг. Юван тав тай ййв ат якты, тарың тагыл манумтытэ, вуськасытэ. Тарың ййвыт толматым толгэгыт.

Юван ань каңкаген пбилттаве:

– Ййв наң ул яктэн, яктым ййвыт нас тотэн. Мён мёнки ййв яктымён.

Каңкаге ййв иң ат алымитэн налкункве, яктытэн кос, тав тай ййв консыгыт, тох налув та тотытэ.

Нораныл, ййваныл хульсаныл ос хурум ягпыг юв та минмыгтасыт. Ань юв эхтысыт, асяныл китыглахты:

– Пыгквет, нан хумле ййв яктысбн?

Яныг пыгаге лавэг:

– Ман ййв яктысүв кос, Юван тай тарың луың тагыл ййвыт налув хартыгласанэ.

Тувыл асяныл лавыс:

– Вос тарыңыт. Юв эхтэгыт, тальханыл ос матыр ййвыг эрмыглэгыт.

Тыгыл асянылн Юван китыглаве:

– Пыгкве, наң манрыг тамле ёр?

Юван тай лави:

– Ййв тай маньр оныси – ма пувнэ ма ке онысима, мот палэт вуськасылум.

Тох олыматэ Юван усн та таратахты, ёмнэт мус лави:

– Анумныл ёр элумхоблас кинсэгум.

Тувыл тав хоса ёми, вати ёми, тав ляльгэ Лувың-Хум юв, ляпан эхтыс, яңк лув тармыл олы. Лув сысэныл ёл ваглыс ос пасялахтасыг. Ойкан такем та катэ пуввес, тулёвланэ палыг ат минэгыт.

Акитэ тав нупылэ потрами. Хоса потыртас, такви олупсатэ урыл потрамас. Тувыл Лувың-Ойка поратэ ёмтыс. Лув сысн нох талыс. Талме юи-палт, апге нупыл лавыс:

– Апыгкве, ам кер сув осысум, ань ёлн та ёрувласлум. Наң ань нох маяпёлн.

Юван тув пухты, такос алми, нох виңкве ат вёрмитэ.

Акитэ лави:

– Наң ма мот палэн вуськасаңкве ёмталаслын, ань акв сув нох алмуңкве ат вёрмилын. Ма тай сака савн харты, воссыг ул эсыгхатэн.

Акитэ кер суве магыс ёл хутсас. Суве нох алмыстэ, энтапын пувтмастэ. Тувыл Лувың-Ойка юв ёнхыс, аньмунт эхтум лёнхен, ос Юван нупыл лавыс:

– Махманын палт эхтэгың, саграпыл рупитэн, воссыг ул эсыгхатэн.

Юван тав ос хотыл йис, ювле ёнхыс. Каңкаге, асяге палт эхтыс, тан кол унттэгыт. Тав ос юрсахатас. Ань саграпыл рупитаңкве патыс. Масытырыг рупитас. Каңкаге ёт кол унттыс.

Ань такем кол унттысыт, тулыт тавёныл киттыг-сылхатасыт. Тувыл та коланылт ань та олэгыт, ань та сюнэгыт.



**Ёр Юван** – Сильный Юван

**Лувың-Ойка** – *букв.:* коня [имеющий] мужчина

**Лувың-Хум** – *букв.:* коня [имеющий] человек

**толум-мулум** – чудаковатый

<sup>1</sup> Ёр Юван // Луима сэрипос. 1978. № 46 (1620). С. 2.

## СИЛЬНЫЙ ЮВАН

Очень давно жил-поживал один старик. У него было три сына. Младшего звали Юван. Он был чудаковатый, шаловливый юноша. Детей схватит, те от него с криками убегают.

Так поживая, однажды отец говорит:

– Сыновья, будем строить новый дом.

Сыновья собрались заготавливать брёвна для дома. Пришли в лесную-водную местность. Старшие братья деревья пилой спиливают. Юван деревья не пилит, он деревья с корнями вырывает, бросает их. Деревья с корнями просто трещат.

Братья Ювана останавливают:

– Ты деревья не вырывай, наши спиленные деревья на берег относ. Мы сами будем пилить.

Старшие братья деревья очистить не успевают, а Юван их уже хватает и к берегу относит.

Оставили брёвна, деревья в лесу и три брата домой направились. Пришли домой, отец их спрашивает:

– Сыновья, как вы деревья пилили?

Старшие сыновья отвечают:

– Мы деревья хоть и пилили, да Юван с корнями со всем прочим их к берегу отнёс.

Отец говорит:

– Ну ничего, пусть с корнями. Домой принесём, куда-нибудь да сгодятся.

Потом у Ювана спрашивает:

– Сыночек, ты почему такой сильный?

Юван отвечает:

– Дерево-то что имеет – за землю держится, если земля имеет место за что можно ухватить, её переверну.

Так поживая, Юван в город собрался, по пути говорит:

– Я поищу человека, который меня сильнее.

Потом долго ли, коротко ли шёл, навстречу ему Лувинг-Хум, всадник на белом коне. Слез с коня, поздоровались. Мужчина так крепко руку сжал, что даже пальцы не раздвигаются.

Дедушка стал с ним говорить. Долго он говорил, о своей жизни рассказал. Но вот Лувинг-Ойке пришло время уезжать. Он сел на коня, после этого внуку своему сказал:

– Внучек, у меня был с собой железный посох, я внизу его забыл. Подай мне его.

Юван ухватился за посох, пытается поднять, но поднять не может.

Дедушка говорит:

– Ты ведь хотел землю перевернуть, а теперь один посох поднять не можешь. Земля много силы требует. Так больше не хвастай!

Дедушка наклонился за своим железным посохом. Поднял его и за пояс заткнул. После этого Лувинг-Ойка отправился в обратную сторону, туда откуда приехал, но перед этим Ювану сказал:

– Пойдешь к своим родным, работай топором и больше не хвастай.

Юван тоже, откуда пришёл, туда направился. Пришёл к своим братьям, отцу, они дом строят. Присоединился к ним, топором стал работать. Умело работал, вместе с братьями дом построил.

Добротный высокий дом они построили, тучи от него на две части делятся. В этом доме они и сейчас живут, благоденствуют.





**1. Какие качества присущи главному герою сказки?**

Выберите из списка.

---

---

---

*Слова для справок:* чудаковатый, маленький, сильный, глупый, большой, ленивый, умный, крепкий, ловкий, лживый, шаловливый, красивый, ладный, приветливый, бессовестный, правдивый, обманчивый, простой, хвастливый, стеснительный.

**2. Викторина по сказке**

**1. Кто повстречался Ювану, когда он пошёл в город?**

- а) старик;
- б) Лувинг-Хум;
- в) братья.

**2. Сколько сыновей было у старика?**

- а) один;
- б) два;
- в) три.

**3. Какими инструментами работали братья?**

- а) топор;
- б) пила;
- в) оба инструмента.

**4. Они построили необычный дом. Какого размера он был?**

- а) по колено;
- б) высотой до неба;
- в) с человеческий рост.

**5. Какого цвета был конь у Лувинг-Хума?**

- а) рыжий;
- б) воронóй;
- в) белый.

**6. Как вы считаете, почему отец не стал ругать Ювана за его проделки?**

- а) он был младший;
- б) ему было его жалко;
- в) потому что Юван правильно поступил.

**3. Найдите «лишнее» в каждом ряду.**

Какой герой и предмет НЕ встречается в сказке?

- а) Юван, братья, старик, Лувинг-Хум, Эква-Пыгрищ;
- б) Пила, топор, посох, лопата.

**4. Отгадайте ребус и вы узнаете имя героя.**



## НИЛА ХУМ МӨЙТ<sup>1</sup>

(Пумлѳмт-Ойка, Тусың-Ойка, Осься-Юнтуп-Ойка,  
Сѳпыр-Ахт-Тѳвыль-Хурьг-Ойка)

Нила хум ѳлѳгыт. Акв хум наме Пумлѳмт-Ойка, мѳт хум наме Осься-Юнтуп-Ойка, хурмит хум наме Тусың-Ойка, нилыт хум нам ѳньсяс – Сѳпыр-Ахт-Тѳвыль-Хурьг-Ойка. Аквмат вѳрн ялуңкве номылматсыт. Вѳрн минаят, вѳрн ѳхтысыт.

– Тусың-Ойка, уля пѳлтѳн! – Пумлѳмт-Ойка лѳвыс.

Тусың-Ойка уля та пѳламтас. Уля ѳмасыквѳг ат пѳламлы. Тусың-Ойка уля та пувлытѳ. Улятѳ пувлыматѳ, тусѳ улян нѳх-пѳлаявес. Пумлѳмт-Ойка Тусың-Ойка тусѳ харьгтаңкве та хѳйтыс. Пумлѳмт-Ойка такви та пѳлаявес.

Сѳпыр-Ахт-Тѳвыль-Хурьг та мовиньты, та мовиньты. Мовиньтыматѳ, пукитѳ тѳлн, хѳвт тѳлн пѳлвес, лылытѳ кона та минаяс, та усыс.

Осься-Юнтуп-Ойка та мовиньты, та мовиньты. Тох мовиньтыматѳ, тѳлыт халн ѳл-сюратас. Нила ѳйкат пуссын та порсысыт. Мѳйтум палытѳ ты.



**Пумлѳмт-Ойка** – букв.: [как] пучок травы мужчина

**Тусың-Ойка** – букв.: бородатый / усатый мужчина

**Осься-Юнтуп-Ойка** – букв.: тонкий [как] игла мужчина

**Сѳпыр-Ахт-Тѳвыль-Хурьг-Ойка** – букв.: [высушенный] мешочек глухаринного зоба мужчина



Хѳтпа нѳврияңкве ат рѳви. Нельзя высмеивать человека. Мѳт хѳтпа нупыл ул мовиньтѳн, ул нѳсырталѳн, ат рѳви. Не насмехайтесь над другим человеком, не высмеивайте его, нельзя.

<sup>1</sup> Ман мойтанув (няврам мойтын книга) / сост. И. Чернецова, В. Чернецов. Ленинград: ОГИЗ – ДЕТГИЗ, 1934. С. 20.

## СКАЗКА О ЧЕТЫРѳХ МУЖЧИНАХ

(Пумломт-Ойка, Тусыңг-Ойка, Ощца-Юнтуп-Ойка,  
Щопыр-Ахт-Товыль-Хурьг-Ойка)

Живут четверо мужчин. Одного мужчину зовут Пумломт-Ойка, другого – Ощца-Юнтуп, третьего мужчину – Тусыңг-Ойка, четвертого звали Щопыр-Ахт-Товыль-Хурьг. Однажды надумали они в лес сходить. Пошли они в лес, в лес пришли.

– Тусыңг-Ойка, огонь разведи! – сказал мужчина Пумломт-Ойка.

Тусыңг-Ойка огонь стал разводить. Костѳр хорошо не разгорается. Тусыңг-Ойка дует на огонь. Пока огонь раздувал, его борода вспыхнула. Пумломт-Ойка побежал к Тусыңг-Ойке, чтобы потушить его бороду, но Пумломт-Ойка сам вспыхнул.

Щопыр-Ахт-Товыль-Хурьг смеѳтся и смеѳтся. Пока смеялся, хвоинкой, еловой хвоинкой живот проколол, воздух из него вышел, так и умер.

Ощца-Юнтуп-Ойка смеѳтся и смеѳтся. Он так смеялся, что сквозь иглы хвои провалился на землю.

Четверых мужчин сразу не стало, все исчезли. Вот такая длина моей сказки!





Кит хумыг олэг. Акв хум нэ оньси, мот хум нэтэл олыс. Аквнакт ворна пил ватуңкве миначыг. Хотал ласьялакв унтуңкв патыс, тэн хот-тыпсыг.

Ёмсыг, ёмсыг, сунсэг – посым пайтахты. Лаглаген сяма-сяма польвесыг. Та колн ёхтысыг, та кол Пилсам-Эква колыг олыс.

Пилсам-Эква лави:

– Сялтэн, сялтэн, манрыг хумыг лөлегын? Сялтэн.

Сунсэг, Пилсам-Эква лэнын нёвыль пүт пайты. Хунь пүтэ астыс, лави:

– Исмит тэңкв унтэн.

Акв хум лави:

– Хумус ман тэңкв патэв? Наң акв понь пайтсын, ман ат төвлавёв.

Пилсам-Эква ювле лави:

– Унтэн, пуссын төвлавёв.

Хумыг унтсыг. Пилсам-Эква хунуңкв та патыс. Та хуны, та хуны. Хумыг унлэг, та сунсэг.

Хунь тэсыг, юв сепитахтуңкве патсыг. Акв хум Пилсам-Эква сепна пувтмыстэ, юв миначыг. Юв ёхтысыг, Пилсам-Эква урыл сяр хот-ёрувластэ. Та поваралы.

Хунь номылматастэ, лави:

– Ам Пилсам-Эква ёт вуйласум, эрың ояс.

Катэ сепн пувтмастэ кос, я-а, Пилсам-Эква атим, акв вит хулытыс. Пилсам-Эква пасиртаме, тав палыг-покматас.

Мойт та холас.



**Пилсам-Эква** – букв.: Ягодка-Женщина

**посым пайтахты** – дым идёт (букв.: дым варится)

**понь** – похлёбка, жидкая масса

<sup>1</sup> Пилсам-Эква // Луимэ сэрипос. 2023. № 18 (1300). С. 4.

Живут двое мужчин. Один был женат, другой был холостой. Однажды собрались они в лес по ягоды. Вот солнце стало садиться, они заблудились.

Шли они, шли, видят – вдали дым из трубы идёт. Очень сильно их ноги замёрзли. Подошли к тому дому, а тот дом принадлежал Пилсам-Экве.

Пилсам-Эква им и говорит:

– Входите, входите мужчины, почему вы там стоите? Входите.

Смотрят, Пилсам-Эква варит суп из бельчатины. Когда суп приготовился, она их к столу позвала:

– Присаживайтесь, суп будем есть.

Один мужчина и говорит:

– Как мы есть будем? Ты же только одну похлёбку приготовила, нам всем не хватит.

А Пилсам-Эква отвечает:

– Присаживайтесь, всем достанется.

Мужчины присели к столу. Пилсам-Эква стала накладывать: накладывает, накладывает. Мужчины сидят, за ней наблюдают.

Когда поели, стали домой собираться. Один мужчина Пилсам-Экву в карман засунул, и они домой направились. Домой пришли, он про женщину Пилсам-Экву совсем забыл. Лёг отдыхать.

А когда вспомнил, говорит:

– Я Пилсам-Экву же с собой забрал, наверное, она уже убежала от меня.

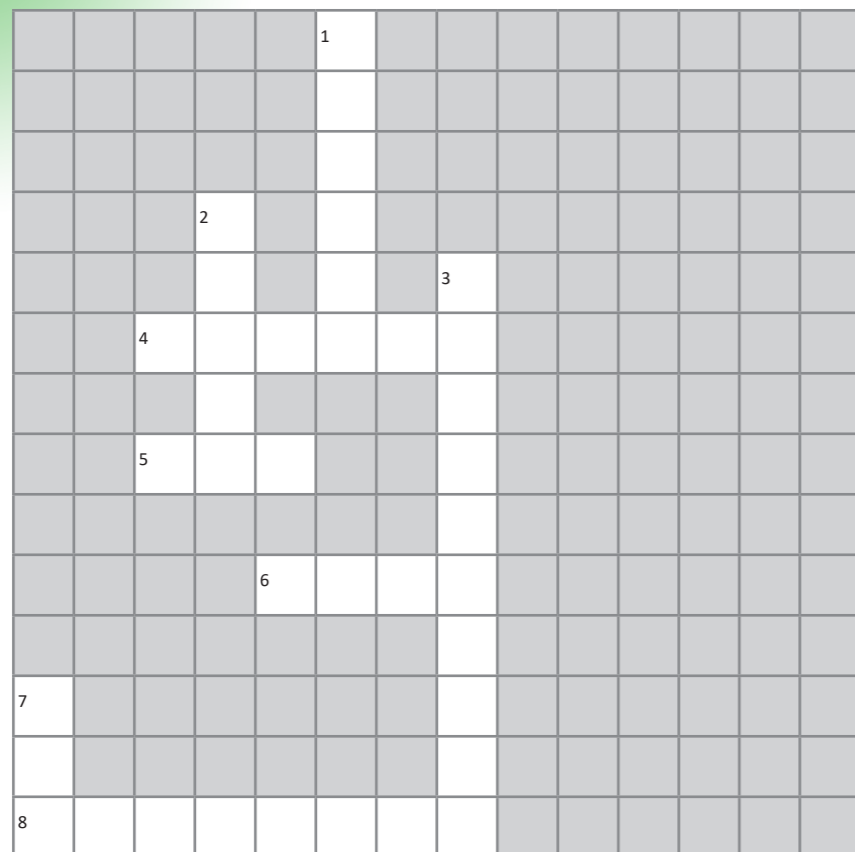
Руку в карман засунул, ой-ёй, Пилсам-Эквы там и нет, только одна вода осталась. Оказывается, пока он валялся на кровати, раздавил её.

Вот и сказки конец!





### 1. Отгадайте кроссворд.



*По горизонтали:*

- 4. Что стало садиться, перед тем как мужчины заблудились в лесу?
- 5. Что увидели мужчины, когда шли по лесу?
- 6. Что осталось в кармане у мужчины?
- 8. С чем сравнили мужчины блюдо Пилсам-Эквы?

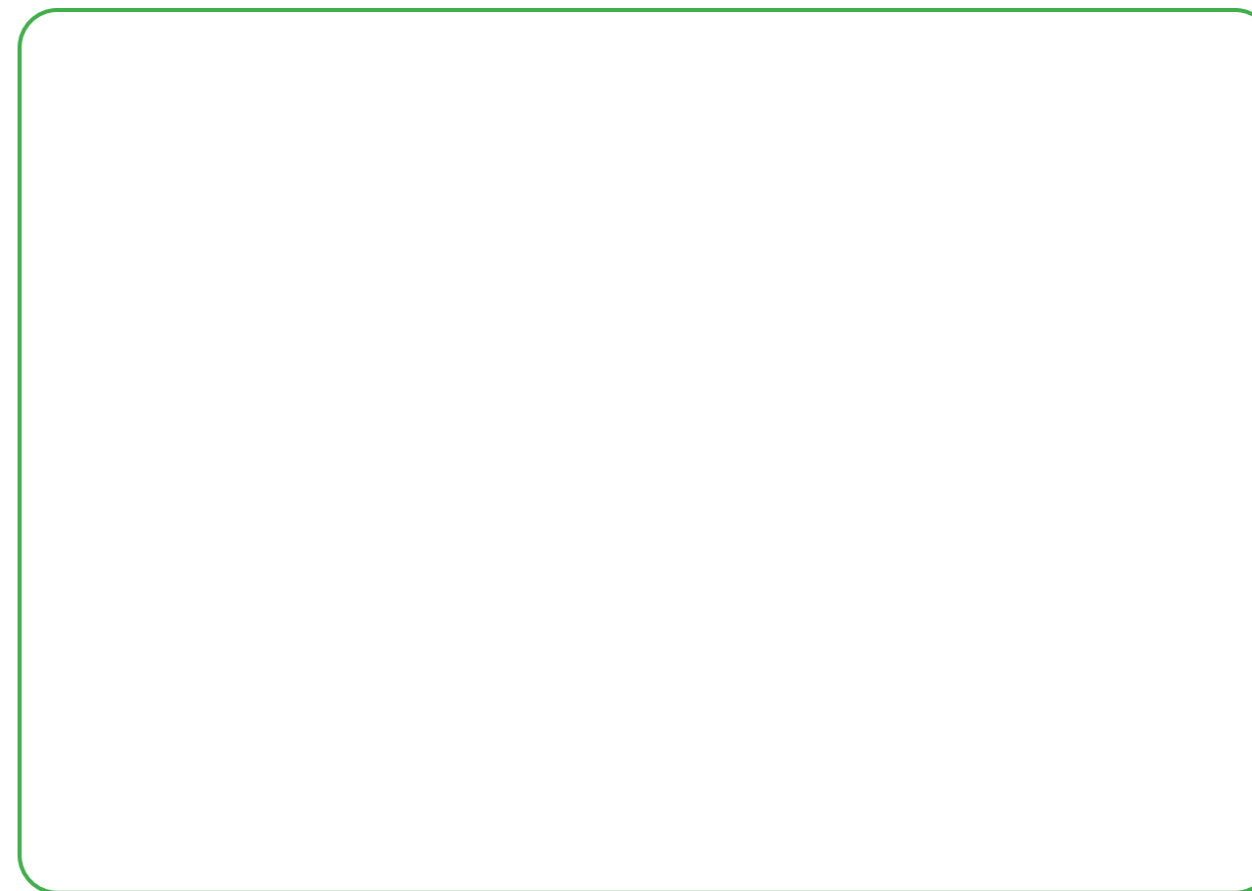
*По вертикали:*

- 1. Куда засунул мужчина Пилсам-Экву?
- 2. Что собирали мужчины в лесу?
- 3. Каким мясом накормила Пилсам-Эква мужчин?
- 7. Какое блюдо приготовила Пилсам-Эква?

### 2. Сквэрворд для детей. В пустые клетки поставьте буквы так, чтобы по горизонтали и по вертикали буквы дважды не повторялись.

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| П | И | Л | С | А | М |
|   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |   |   |

### 3. Какой вы представляете главную героиню – Пилсам-Экву? Нарисуйте её.



## ЛАНТ-СЭВ-ХУВ МӨЙТ<sup>1</sup>

Эква-Пыгрись āквэкваэнтыл өлэг. Тох олыматэн коластāl патсбг. Эква-Пыгрись āквэкватэ нупыл лāви:

– Ам Ёсың-Өтыр-Өйка палт вос ялнувум колас виңкве.

Āквэква лāви:

– Наң ялэн. Туп сака хоса ул ялэн.

Āквэкван хотаң лāгыл хұрыгсовыл майвес колас пинуңкве. Эква-Пыгрись минуңкве патыс. Аквэкваэнтыл аниглахтасбг, сыныгхатасбг, тувыл тав та минас.

Хоса минас, ман вāти минас. Та хурип хāпкан мāн ёхтыс. Сунсыглахты: та хурип хāп вāрнэ хурипа ййвыт. Акв хāпка сунсыгласэ: та хурипа ёмас хāп вāрнэ хурип хāпка. Сāгруңкве патыстэ. Эрыг хум, мөйт хум мана хоса сāгритэ! Вāрыс хāп, тўп вāрыс, нормал нōх-вāрыстэ, пиныстэ тўпе лўтэтыл, тувыл та хўлистэ. Элаль минас.

Та хурип хōвтың мāн ёхтыс, та хўрипа товт вāрнэ хурипа хōвтыт. Тав номсы: «Ам товт вос вāрнувум». Сāграпе кātн вистэ. Акв хōвт сунсыгласэ, сāгруңкве патыстэ. Эрыг хум, мөйт хум мана хоса вāритэ! Товтаге āстысбг, квāлгыл-лўтыл вāрсаге, нōх-тагатасаге. Элаль минас.

Хоса ман вāти минас. Та хурипа ёмас мāн, хōвтың мāн ёхтыс. Эква-Пыгрись номсы: «Та хурип тāлкол вāрнэ хурипа мāнь хōвтыт». Тāлкол вāруңкве патыс. Та хурип вāt тāлпа кол вāрыс. Колэ āстыс, хўлистэ ос элаль минас.

Хоса минас, вāти минас Ёсың-Өтыр-Өйка ўсын нэглыс. Няврамыт рōңхөгыт:

– Лант-Сэв-Хув юв!

Ёсың-Өтыр-Өйка кон-квāлыс, лāви:

– Ягын тының хола няврамыт! Тох хот лāвегбн? Лант-Сэв-Хув юв ке, нāн палтын хунь юв? Ул ам палтум юв.

Ēмнэ мātэ акваг кēлп нуил ос вбгыр нуил нортаве. Эква-Пыгрись ёмнэтэ мус ёмнэ сувётыл пōхын осгиянэ, лāви:

– Мāныр ам наңын тотсум, ты яныт вāгыл āнум янытлылын? Ам яныгмам палытыл кēлп нуй, вбгыр нуй тармыл ат ёмыгтāлсум.

Ёхтыс Ёсың-Өтыр-Өйка палт, аниглахтэг, сыныгхатэг, акваг ўнттāl мāн ўнттаве. Тувыл Ёсың-Өтыр-Өйка потыртаңкве патыс:

– Эква-Пыгрись, мāныр ярумн, мāныр монсьюмн патсын?

– Олнэ элмхōлас номылматсум, наңын хōнтыглаңкве йисум.

ТЭнэтЭн-айнэтЭн халт Эква-Пыгрись лāви:

– Ам коластāl патсум. Колас мāгыс наң палтын ёхтысум.

Ёсың-Өтыр-Өйка лāви:

– Ам ат номсасум, Эква-Пыгрись коластāl паты. Ул нас мōт вāрмаль мāгыс ёхтысын? Лāглыл ман колас тотаве?

Тав лāви:

– Хотмус тотэгум.

Сēпныл хотаң лāгыл хұрыгсове кон-вистэ, лāви:

– Ты хўргум тāгыл ке колас мыгын?

– Эква-Пыгрись, наң āнум нас мовиньтылын. Тыкем хұрыгсовн мāныр пинэгын?

– Манакем лāпи, та сāвит та пинэгум.

Кон-квāлсбг, āмпарн минасбг. Ёсың-Өтыр-Өйка Перикарсик нупыл лāвыс:

– Эква-Пыгрисьн колас маен, мансāвит тавēн эри.

Колас āмпар пāлыг-пўсвес. Перикарсик лāви:

– Хоталь пинымēн?

Эква-Пыгрись лāви:

– Ам хұрыг оньсэгум.

Сēпныл кон-лэватастэ. Перикарсик лāви:

– Тыкем мāнь хұрыг, мāныр пинэгын? Тав тайи акв тāгыл пинымēн, ты тāгиньты.

Эква-Пыгрись лāви:

– Манакем лāпи, та сāвит та пинымēн.

Пинуңкве патсбг. Та кос пинэг, ат тāгиньты. Юи-ōвылт āмпарен тох та холас. Хоссупыл хосгыстЭн. Хұрыг паттатэ туп тāрамлавес. Перикарсик юв-минас Ёсың-Өтыр-Өйка палт, лāви:

– Āмпар пуссын пиныстэ. Хўрге паттатэ туп тāрамлавес.

Ёсың-Өтыр-Өйка лāви:

– Минэн молях, мōт āмпар пўнсэн! Тавēн мансāвит эри, пинэн.

Мōт āмпар пуссбг. ПиныстЭн, пиныстЭн, хўрген котлекēмн туп ёхтыс. Āмпарен холас. Хоссупыл хосгыстЭн. Перикарсик Ёсың-Өтыр-Өйка палт минас, оc лāви:

– Китыт āмпарамēн оc пуссын холас. Хўрге котлēн туп ёхтыс.

<sup>1</sup> Баландин А. Маньси мойтыт. Л.: Художественная литература, 1938. 160 с.

Ўсың-Отыр-Ойка лāви:

– Минэн, молях пинэн тавён, мансāвит эри. Воссыг ул ёхтэн ам палтум!

Перикарсик минас, мōт āмпар пуссыг. Пуссын пиныстэн бс хоссупыл хосгыстэн. Аквмус сāвитэтл сāt ампар колас пинсбг. Пуссын хоссупыл хосгысанэн.

Хотаң лāгыл хўрыгсове сўнтэ лап-нэгумтанэкёмн туп патыс. Сепн пиныстэ. Ўсың-Отыр-Ойка колн юв-сялтыс.

– Эква-Пыгрись, матыр та пинсын?

Эква-Пыгрись лāви:

– Хотаң лāгыл хўрыгсов тāглэкв пиныслум.

Сепным кон-лэгматастэ.

– Ты пинум сāвитум сāt ампар колас туп пинсумён.

Ўсың-Отыр-Ойка лāви:

– Эква-Пыгрись, наң āнум нас осьмарлылын? Тыкем хўрыгсовн сāt ампар колас хумус лāпи?

Эква-Пыгрись лāви:

– Тав воссыг лāпум сāвитэ та, ам хумле вāрилум?

Ўсың-Отыр-Ойка лāви:

– Апыгве, ам нас мувиньтэгум. Ул вос кантмавен.

Сорни тэп, мāгың тэп тэсбг-айсбг. Эква-Пыгрись лāви:

– Ам амки мāң хум, амки витың хум. Мāм номтын, витум номтын патыглавем.

Ўсың-Отыр-Ойка лāви:

– Ам наңын ат пувилум, наңки кўсай. Минэн, āнум акваг ул ёрувлэлн, бс ёхталэн.

Аниглахтысбг, сыныгхатсбг, тувыл Эква-Пыгрись та минас.

Хоса ёмыс, вāти ёмыс. Та кёмл ракуңкве патыс, акваг сякыг ёсвес. Юи-бвылт рактэлыл тўюңкве патыс. Номсы: «Ам мōлал тамле мāt кол вāрыгламум хурипа». Сунсыглахтуңкве патыс: сōль, колэ кāсаластэ. Тув минас. Вāt тālпа колн юв-сялтыс. Ахвсалахтас. Кātэ нарыгты – рёгың, лāглэ нарыгты – рёгың.

Хоса хуяс, вāти хуяс. Нōх-квāлыс, масхатас. Минуңкве патыс. Та кёмл осың тўйт патум, элаль туп сусы.

Хоса минас, вāти минас. Аквмат номсы: «Ам мōлал тамле хōвтың мāt товт вāрыгламум хурипа». Сунсыглахтуңкве патыс. Сōль, кāсаласаге товтаге. Товтаге висаге, нōх-вотаясаге, ёмуңкве патыс.

Хоса ёмыс манос вāти ёмыс. Та кёмл толуңкве патыс, акваг витыг ёмтыс. Ят пуссын поклысыт. Эква-Пыгрись номсы: «Мōлал тамле хāпкаң мāt хāп

вāрыгламум хурипа блыс». Сунсыглахтуңкв патыс. Сōль, кāсаластэ. Хāпе палт ёхтыс. Норманыл ёла-тāртастэ хāпе. Хāпен тāлыс, нāлув нарумтахтас, та минас.

Хоса минас ман вāти минас. Такви пāвылн āквэкватэ палт ёхтыс. Ақвэква акв нāйсаме хультум. Туи ке ёхтыс – витың тўп тальхыл пāссамлаптыстэ. Тэлы ке ёхтыс – яңкың сув бвлыл пармаптастэ. Нāйсаме лап-хармыгтас.

Ақвэква лāви:

– Хотыл ёхтум вит бсялн, хоты мāныл ёхтум мā бсялн? Апыгкем сам сунсум нāйсамакем лап ты харыгтавес.

Эква-Пыгрись юв-сялтыс. Колэ акваг кол алатэн састум коласыл. Ақвэква вистэ, лāгыл нёлн ўнттыстэ, нōңхаль сāңхвасастэ. Ёл-патыс – ман тэлум нāй āги, ман тэлум бтыр āги. Аниглахтэг, сыныгхатэг. Коланэн, сумьяханэн авиянылн састынэг тāглэкв коласыл тāгиньтамыт. Та сюнентыл ань та блэг, ань та сюнег.



**Эква-Пыгрись** – *букв.:* Женщины сын

**Лант-Сэв-Хув** – с хант. языка, С мучнистой крупинкой человек

**Ўсың-Отыр-Ойка** – *букв.:* Городской [город имеющий]

богатырь мужчина

**хотаң лāгыл хўрыгсов** – *букв.:* мешочек из кожи лапок лебедя

**акваг сякыг ёсвес** – совсем насквозь промок

**нōх-вотаясаңкве** – надеть (лыжи)

**пāссамлаптуңкве** – капнуть

**пармаптуңкве** – встряхнуть, откалывать



О национальном герое – Эква-Пыгрисе манси говорят: «Ты хум вāt нам бньси» ‘Этот мужчина с тридцатью именами’. Такую характеристику ему дали из-за того, что в сказках имеет несколько имён: Лувың-Хум, Отыр, Сорни Отыр, Тарыг-Пёсь-Нималя-Сов, Мир-Суснэ-Хум, Лант-Сэв-Хув. И в каждой сказке он представлен разным: добрым, хитрым, доброжелательным, даже обманщиком. Выступает в роли мстителя, наставника и учителя.

## СКАЗКА О ЛАНТ-СЭВ-ХУВЕ

Эква-Пыгрищ вдвоём с бабушкой живут. Когда они так жили, без муки оказались. Эква-Пыгрищ бабушке говорит:

– Я сходил бы к Усын-Отыр-Ойке муки взять.

Бабушка говорит:

– Сходи. Только не очень долго.

Бабушка дала ему мешочек для муки, сшитый из шкурки лебединых ног. Эква-Пыгрищ собрался идти. С бабушкой поцеловались, обнялись, потом он пошёл.

Долго шёл, коротко шёл. Вот пришёл он к месту, где росли осины. Осматривает: такие деревья, которые годны для изготовления лодки. Приметил одну осину: эта осина пригодна для изготовления хорошей лодки. Стал её рубить. Человек песни, человек сказки долго ли рубит! Изготовил лодку и весло смастерил, срубил для них полку, положил лодку вместе с веслом и там их оставил. Дальше пошёл.

Долго шёл, коротко шёл. Вот пришёл к месту, где росли ели, которые пригодны для изготовления лыж. Он размышляет: «Сделать бы мне лыжи». Взял в руки свой топор. Высмотрел одну ель и стал её рубить. Человек песни, человек сказки долго ли делает! Лыжи изготовил, приделал к ним верёвки и повесил на верх. Дальше пошёл.

Долго, коротко шёл. Пришёл к такому хорошему месту, к густому ельнику. Эква-Пыгрищ думает: «Такие маленькие ели, кажется, будут пригодны для изготовления шалаша». Стал строить шалаш из тридцати хвойных веток. Сделал такой основательный шалаш из тридцати хвойных веток. Дом доделал, оставил его и дальше пошёл.

Долго шёл, коротко ли шёл, пришёл в город Усын-Отыр-Ойки. Дети кричат:

– Лант-Сэв-Хув идёт!

Усын-Отыр-Ойка вышел на улицу, говорит:

– Отца вашего дорогого пропащие ребята! Почему так говорите? Лант-Сэв-Хув если идёт, к вам разве идёт? Он идёт, наверно, ко мне.

Место, по которому ему идти устилают бордовым и красным сукном.

Эква-Пыгрищ, проходя, дорожным своим посохом в сторону их отбрасывает, говорит:

– Что я тебе принёс, что ты столь усердно меня величаешь? За всю свою жизнь я не хаживал по бордовому и красному сукну.

Подошёл к Усын-Отыр-Ойке, целуются, обнимаются, садят его на место для дорогих гостей. Затем Усын-Отыр-Ойка стал говорить:

– Эква-Пыгрищ, в какую нужду, в какую беду ты попал?

– Подумал о живущем человеке, тебя повидать пришёл.

Во время еды и питья Эква-Пыгрищ говорит:

– Я оказался без муки. За мукой к тебе пришёл.

Усын-Отыр-Ойка говорит:

– Я не думал, что Эква-Пыгрищ без муки окажется. Несомненно, ты ради другого дела пришёл? Разве носят муку пешком?

Он говорит:

– Как-нибудь донесу.

Достал из кармана мешочек из шкурки лебединых ног, говорит:

– Дашь ли мне муки этот полный мешочек?

– Эква-Пыгрищ, ты надо мной насмехаешься. В такой мешочек что положишь?

– Сколько войдёт, столько и положу.

Вышли на улицу, пошли к амбару. Усын-Отыр-Ойка сказал приказчику:

– Дай Эква-Пыгрищу муки, сколько ему надо.

Открыли мучной амбар. Приказчик говорит:

– Куда положим?

Эква-Пыгрищ говорит:

– У меня мешок есть.

Вынул из кармана мешочек. Приказчик говорит:

– Такой маленький мешочек, что в него положишь? Положим в него один полный совок, вот и наполнится.

Эква-Пыгрищ говорит:

– Сколько войдёт, столько и положим.

Стали наполнять. Сколько бы не накладывали, он не наполняется. Наконец амбар так и опустел. Подмели метлой. А в мешке только дно едва засыпали. Приказчик пошёл домой к Усын-Отыр-Ойке, говорит:

– Он весь амбар опустошил. Едва дно мешка засыпали.

Усын-Отыр-Ойка говорит:

– Иди скорее, отпирай другой амбар! Сколько надо ему, столько и насыпай.

Открыли другой амбар. Насыпали, насыпали, только едва дошло до середины мешка. Их амбар стал пустым. Подмели метлой. Приказчик пошёл домой к Усын-Отыр-Ойке, опять говорит:

– Второй амбар опять весь закончился. Едва дошло до середины мешка.

Усын-Отыр-Ойка говорит:

– Иди скорее, сколько ему надо столько и положи. Больше ко мне не приходи!

Приказчик пошёл, открыл другой амбар. Опять весь опустошили и метлой подмели. Всего положили семь амбаров муки. Все их метлой подмели.

Места в мешочке оказалось только, чтобы завязать отверстие. Положил его в карман. Вошёл в дом Усын-Отыр-Ойки.

– Эква-Пыгрищ, чего ты там положил?

Эква-Пыгрищ говорит:

– Да мешочек из шкурки лебединых ног полным набрал.

Вынул его из кармана.

– При такой величине моей посуды едва семь амбаров муки вместились.

Усын-Отыр-Ойка говорит:

– Эква-Пыгрищ, ты надо мной шутишь? Как поместится семь амбаров муки в такой мешочек?

Эква-Пыгрищ говорит:

– Если его вместимость такова, что я поделаю?

Усын-Отыр-Ойка говорит:

– Я так только, внучек, смеюсь. Не сердись.

Золотую еду, медовую еду поели-попили. Эква-Пыгрищ говорит:

– Я свою землю имеющий человек, свои воды имеющий человек. Напало на меня раздумье о моей земле, о моей воде.

Усын-Отыр-Ойка говорит:

– Я тебя не держу, ты сам себе хозяин. Иди, меня совсем не забывай, опять приходи.

Поцеловались, обнялись, затем Эква-Пыгрищ пошёл.

Долго шёл, коротко шёл. Вдруг пошёл дождь, он насквозь промок. После дождя пошёл снег. Думает: «Я в прошлый раз, как будто в таком месте шалаш построил». Стал осматриваться: и правда, заметил свой домик. Пошёл туда. Зашёл в шалаш из тридцати хвойных веток. Разделся. Вытянет руку – тепло, вытянет ноги – тепло.

Долго спал, коротко спал. Встал и оделся. Собрался идти. Снегу выпало столько, что приходится только пробираться.

Долго шёл, коротко ли шёл. Как-то думает: «В прошлый раз, кажется, в таком еловом месте лыжи изготовил». Стал осматриваться. И правда, заметил свои лыжи. Взял лыжи, надел на ноги и пошёл.

Долго ли шёл, коротко ли шёл. Так стало таять, что началось половодье. Все реки вскрылись. Эква-Пыгрищ думает: «В прошлый раз, кажется, в таком осиннике я лодку смастерил». Стал осматриваться. И правда, увидел её. Подошёл к лодке. Спустил свою лодку с полки. Сел в свою лодку, оттолкнулся от берега и поехал.

Долго ли ехал, коротко ли ехал. Приехал в свою деревню к бабушке. Оказывается, у бабушки только один уголёк остался. Если летом пришёл – капающей водой с конца мокрого весла залил его. Если зимой пришёл – ледяным концом посоха потушил его. Уголёк и погас.

Бабушка говорит:

– Откуда явился водяной незаконнорожденный, из какой земли пришёл земной незаконнорожденный? Вот и загасил мой уголёк, на который ещё внучок мой смотрел.

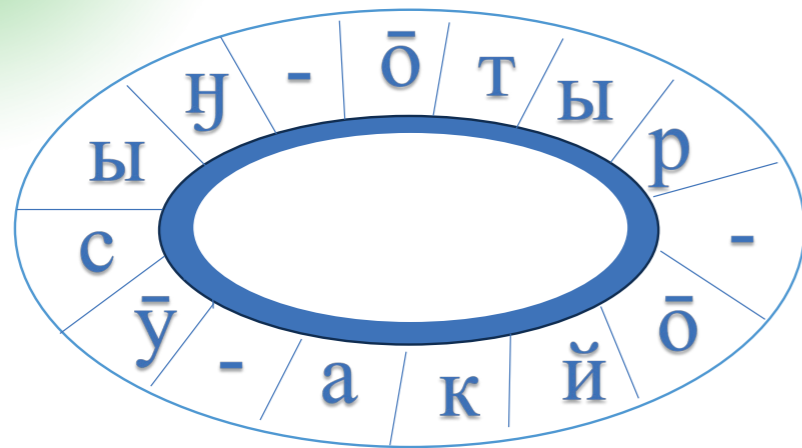
Эква-Пыгрищ в дом вошёл. Муки, оказывается, появилось в его доме ровно до самого потолка. Бабушку взял, посадил на носок ноги, пнул её наверх.

Когда она упала – что за героиня, что за молодая богатырша перед ним оказалась. Целуются, обнимаются. Дома, амбары у них ровно до самых дверей наполнились мукой.

С таким богатством они до сих пор живут, до сих пор благоденствуют.



1. Прочитайте буквы по порядку, и вы узнаете имя богатыря, героя сказки.



2. Восстановите последовательность событий.

- Путешествие Эква-Пыгрища;
- Изготовление шалаша;
- Встреча с Усынг-Отыр-Ойкой;
- Изготовление лодки и весла;
- Сбор муки;
- Возвращение домой;
- Возвращение молодости бабушки;
- Изготовление лыж.

3. Найдите «лишнее». Какие предметы НЕ встречаются в сказке?



#### 4. Соотнесите героя с его характеристикой.

|                      |                      |                |
|----------------------|----------------------|----------------|
| Эква-Пыгрись         | Второстепенный герой | Ұсың-Отыр-Ойка |
| Перикарсиқ           | Волшебный предмет    | Ақвмэква       |
| хотаң лағыл хұрыгсов | Главный герой        | няврамыт       |

#### 5. Вспомните, как ещё называли главного героя сказки?

Ответов может быть несколько.

- Всадник на белом коне;
- Лант-Сэв-Хув;
- Человек песни, человек сказки;
- Щамыщ-Хумрищ;
- Внук-Женщины.

#### 6. Каким вы себе представляете мешочек, сшитый из шкурки ног лебедя?

Нарисуйте его.

## СЯМЫСЬ-ХУМРИСЬ<sup>1</sup>

Акв хум ̄лы, х̄ул алысьлы. Тав наме Сямысь-Хумрись. Аквнакт номсы:  
– Ам ань арпи вос в̄рнувум, камка вос унттынувум.

Холытаныг ̄мтыс, камка унттын х̄оталэ ̄хтыс. Тав н̄алув ялыс, арпи в̄арыс, камка унттыс. Холытаныг ̄мтыс, камкатэ сунсуңкве минас. Арпитэ палт ̄хтыс, камкатэ н̄ох-хартыс. Сунсы, акв яныг сортн сялтыма. Сортэ вис, юв та минас. Юв ̄хтыс, яныг сортэ якытластэ, п̄ут п̄етыс, п̄айтытэ. П̄утэ ̄стыс, тайил х̄уланэ н̄ох-х̄унсанэ.

Т̄эңкв ты с̄епитахтас. Т̄эңкв унтуңкве арталахты, номсы:

– Ам сар с̄артн кон кв̄алап̄ал̄эгум.

Л̄юлюмтас, кон та кв̄алапас. Тав кон ялнэтэ сыс, х̄урум Порнэ юв сялтап̄алсыт, яныг сорт ̄аны пуссын юв-т̄аяпасаныл. Кон кв̄алапасыт, та р̄оңх̄эгыт:

– Хаш-хаш-хаш, Сямысь-Хумрись-̄ов, наң х̄от ̄ол̄эгын! М̄ан наң яныг сорт ̄анын юв та т̄аяпасл̄ув.

Сямысь-Хумрись хот-рохтуптахтас, юв та сялтапас. Сунсыглахты, яныг сортэ туп т̄атыл лувсакванэ х̄ультмыт. Лувсакванэ мось сыпгасьлас, м̄аньмтахтас, т̄атыл с̄оргыл ̄ёл та хуигпас.

Холытан кв̄алыс, ̄ос минас арпитэ сунсуңкве. Арпитэ палт ̄хтыс, камкатэ н̄ох-хартыс, ̄ос акв яныг сорт алас. Х̄улэ вис, юв та минас. Юв ̄хтыс, х̄улэ якытластэ, п̄утэ п̄етыстэ, та п̄айтытэ. П̄утэ ̄стыс, тайил х̄уланэ н̄ох-х̄унсанэ. Т̄эңкв унтуңкве ты арталахты, тувыл номылматас:

– ̄Овлэт ам сар кон кв̄алап̄ал̄эгум.

Л̄юлюмтас, кон та кв̄алапас. Тав кон ялнэтэ сыс х̄урум Порнэ сялтап̄алсыт, яныг сорт ̄аны пуссын юв-т̄аяпасаныл. Кон кв̄алапасыт, та р̄оңх̄эгыт.

– Хаш-хаш-хаш, Сямысь-Хумрись-̄ов, м̄ан наң яныг сорт ̄анын юв та т̄аяпасл̄ув.

Сямысь-Хумрись хурахлаңкве ты патыс, юв та сялтыс. Сунсы, яныг

<sup>1</sup> Мифы, сказки, предания манси (вогулов) / сост. Е. И. Ромбандеева. Новосибирск: Наука, 2005. 475 с.

сортэ татыл лувсакванэ хўльтмыт. Лувсакванэ мось сыпгасьлас, мәнъмтахтас, татыл сōргыл ёл та хуигпас.

Холыт квāлыс, ъс та минас āрпитэ сунсуңкве. Āрпитэ палт ёхтыс, камкатэ нōх-хартыс, яныг сорт ъс та алас. Сортэ вис, юв та минас. Юв ёхтыс, яныг сортэ якытластэ, пўтэ пāйтункве патыс. Пўтэ астыс, тайи вис, пўтэ хўныс. Тэңкве ты ёмталас, номылматас:

– Тэңэм ёлы-пāлт ам ъвлэт кон вос квāлапāлнувум.

Лїѡлюмтас, кон та квāлапас. Тав кон ялнэтэ сыс хўрум Порнэ сялтапалсыт, яныг сорт āны пуссын юв-тāяпасаныл. Кон квāлапасыт, та рōнхёгыт:

– Хаш-хаш-хаш, Сямысь-Хумрись-ѡв, мāн наң яныг сортын юв та тāяпаслўв.

Сямысь-Хумрись хот-рохтуптахтас, юв сялтыс. Сунсы, яныг сортэ татыл лувсакванэ хўльтмыт. Лувсакванэ мось сыпгасьлас, тувыл мәнъмтахтас, татыл сōргыл ёл та хуигпас.

Сямысь-Хумрись мōтыт хōтал квāлыс, āрпитэн ат минас. Порнэт ѡлнэ кол ляпан минас. Тāн коланыл ляпан ёхтыс, хўнтлы, Порнэт мāныр варёгыт. Хўнтлы: Мāнь-Порнэныл колас пўт вāри. Порнэт халанылт потыртёгыт, мовиньтёгыт.

Сямысь-Хумрись матыр лїѡль саквыт атыс. Тāн кол аланылн хāнхыс, сёвал сўнтныл ёлалы сунсы, колас пўт тйвырн та тāрталыянэ. Пуссын тāрталасанэ, ёл-вāглыс, юв та минас.

Порнэ пўтэ та āстыс, пāг āлмысаныл. Тувыл ѡвлың āныянылн хўнсаныл, тэңкве патсыт. Яныг-Порнэ колас āмарматас, мось аялас, лāви:

– Хаш-хаш-хаш, яха, Мāнь-Порнэ, наң мāныр атың колас вāрмын.

Тувыл Котиль-Порнэ аялас, лāви:

– Хаш-хаш-хаш, яха, наң, Мāнь-Порнэ, маныр атың колас вāрмын.

Мāнь-Порнэ хōт-сйгтыс, ёсыгхатуңкве патыс, лāви:

– Нэң колас вāрнэн порат ат сяр ат ѡньси. Нэң ам хольтум колас вāруңкве ат хāсэгбн.

Мось ѡлсыт, сōрганыл пуссын āгмыңыг ёмтсыт, сйлыгмавёсыт.

Сямысь-Хумрись юв минас. Порнэт воссыг тав палтэ нэмхуньт ат нэглаласыт. Тав ань усьта мўсхал сирыл ѡлуңкве патыс. Ань та сюни, ань та хўлы.



**Сямысь-Хумрись** – букв.: [любитель] полакомиться мужичонка  
**сыпгасьлаңкве** – обсасывать косточки  
**пўт пётуңкве** – опустить в котёл (мясо, рыбу) для варки  
**колас** – 1. мука; 2. блюдо, приготовленное из муки



Хунь тэңэ торыг хōтпа сартын тэпьялас ос минуңкве сёпитахтас, эри пасан ёл-пувуңкве. Тэпың сōт кон ат тōтнэ мāгыс. ‘Если во время трапезы кто-то из присутствующих собирается встать из-за стола и уйти, надо придержать край стола для того, чтобы еда не убежала вместе с уходящим.’

Тэңэ торыг кōн квāлуңкве ат рōви – ёл-ханёгын. ‘Во время трапезы нельзя выходить из-за стола на улицу (по нужде) – приклеишься.’

Хунь элмхōлас тэңэ торыг ёхты – тав урктāл, хунь тэңэ юи-пāлт – уркың. ‘Если человек приходит в гости во время еды, то он не обманщик, когда после обеда – лживый.’

## ЩАМЫЩ-ХУМРИЩ

Живёт один человек, рыбу ловит. Звали его Щамыщ-Хумрищ. Как-то думает:

– Я бы рыболовный запор сделал, поставил бы гимгу<sup>1</sup>.

Наступил завтрашний день, на который он назначил сделать запор. Сходил на реку, сделал запор, поставил гимгу. На другой день пошёл запор смотреть. Пришёл к запору, гимгу вытащил. Смотрит, одна большая щука попалась. Щуку взял, домой и пошёл. Домой пришёл, большую щуку нарезал, в котёл положил, варит. Когда еда была готова, поварёшкой все куски рыбы выбрал.

Только собирался поесть. Хотел было сесть за стол, думает:

– Схожу сначала на улицу.

Встал, быстро на улицу вышел. Пока он на улице ходил, три Порнэ в дом зашли к нему и всю большую щуку съели. Вышли на улицу и кричат:

– Хаш-хаш-хаш, Щамыщ-Хумрищ, большую щуку-то мы у тебя съели.

Испугался Щамыщ-Хумрищ, в дом забежал. Смотрит, от большой щуки только одни косточки остались. Косточки немного пососал, завернулся потеплее и лёг спать голодным.

На другой день встал, опять пошёл смотреть запор. Пришёл к запору, вытащил гимгу, опять большую щуку добыл. Взял рыбину и домой пошёл. Домой пришёл, рыбу нарезал, в котёл положил и варит. Когда еда была готова, поварёшкой все куски рыбы выбрал.

Хотел было сесть за стол, тут вдруг подумал:

– Сначала я на улицу сбегаю.

Встал из-за стола и вышел на улицу. Пока он на улице ходил, три Порнэ в дом зашли, всю большую щуку и съели. Вышли на улицу и кричат:

– Хаш-хаш-хаш, Щамыщ-Хумрищ-оов, большую щуку мы и съели.

Щамыщ-Хумрищ тревожиться стал, в дом и вошёл. Смотрит, от большой щуки только одни косточки остались. Косточки немного пососал, завернулся потеплее и голодным спать лёг.

На другой день встал, опять пошёл смотреть запор. Пришёл к запору, вытащил камку, опять большую щуку добыл. Щуку взял, домой и пошёл. Домой пришёл, большую щуку нарезал, стал в котле варить. Когда еда была готова, поварёшку взял, еду вынул. Собирался поесть, вдруг подумал:

– Прежде чем покушать, сперва сбегаю-ка я на улицу.

Встал из-за стола и вышел на улицу. Пока он на улице ходил, три Порнэ вновь зашли, всю большую щуку из чашки и съели. Вышли на улицу и кричат:

– Хаш-хаш-хаш, Щамыщ-Хумрищ-оов, большую щуку мы и съели.

Испугался Щамыщ-Хумрищ, в дом вошёл. Смотрит, от большой щуки только одни косточки остались. Косточки немного пососал, завернулся, голодным спать лёг.

На другой день Щамыщ-Хумрищ встал, к запору не пошёл. Пошёл к дому, где Порнэ жили. Поближе к их дому подошёл и стал слушать, что делают Порнэ. Слышит: Мань-Порнэ болтушку варит. Порнэ между собой разговаривают, смеются.

Щамыщ-Хумрищ всякие нечистоты собрал. Неслышно на крышу залез, через трубу чувала вниз смотрит, болтушка в котле там варится. Все нечистоты сбросил и домой пошёл.

Когда у Порнэ еда была уже готова, с чувала сняли. Затем положили в деревянную чашку, стали есть. Яныг-Порнэ болтушку зачерпнула, немного отхлебнула, говорит:

– Хаш-хаш-хаш, вот как, Мань-Порнэ, оказывается, какую вкусную болтушку ты сварила.

Затем отхлебнула Котиль-Порнэ, говорит:

– Хаш-хаш-хаш, вот как, ты, Мань-Порнэ, оказывается, какую вкусную болтушку сварила.

Мань-Порнэ обрадовалась, стала хвастаться, говорит:

– Вы, когда болтушку варите, совсем она у вас невкусная. Вы не умеете варить болтушку, как я.

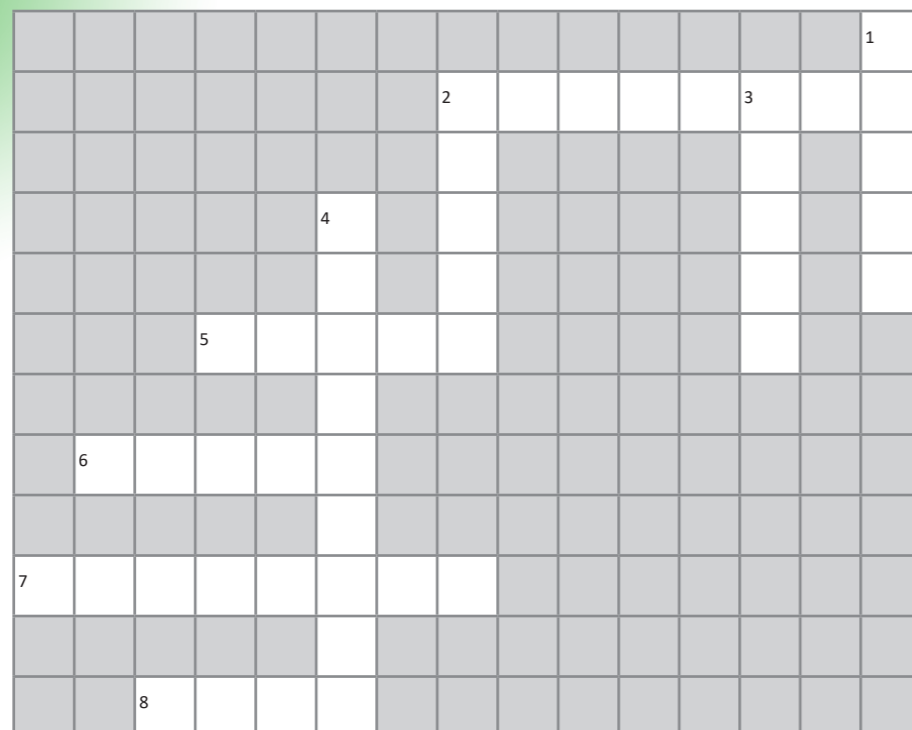
Немного погода у всех животы заболели.

Щамыщ-Хумрищ домой пошёл. Больше у него Порнэ ни разу не показывались. И стал он спокойно жить. И теперь благоденствует, и теперь живёт.

<sup>1</sup> Гимга – большая рыболовная верша, морда, сплетённая из сарги, из тонких корней хвойных деревьев.



### 1. Решите кроссворд:



*По горизонтали:*

2. Что оставили после себя три сестры Порнэ?
5. На какой печи готовила обед Мань-Порнэ?
6. Какой вид рыбалки использовал Щамыщ-Хумрищ?
7. Какое блюдо варила Мань-Порнэ?
8. Какую рыбу поймал Щамыщ-Хумрищ?

*По вертикали:*

1. Какую рыболовную ловушку поставил Щамыщ-Хумрищ?
2. В какой посуде варил рыбу Щамыщ-Хумрищ?
3. В какую посуду три Порнэ положили готовую еду?
4. Чем вычерпывал рыбу Щамыщ-Хумрищ?



### 2. Викторина «Сколько?»

1. Сколько раз Порнэ приходили к Щамыщ-Хумрищу?
2. Сколько всего щук поймал Щамыщ-Хумрищ?
3. Сколько было сестёр Порнэ?
4. Сколько кусочков рыбы оставили Порнэ после того, как сами поели?
5. Сколько рыбных ловушек поставил Щамыщ-Хумрищ?

### 3. Помогите Щамыщ-Хумрищу пройти к ловушке.



## СКАЗОЧНАЯ ВИКТОРИНА: проверь свои знания

1. Скажите, в какой сказке в именах героев встречаются названия предметов?

\_\_\_\_\_

2. В какой сказке у старика было три сына?

\_\_\_\_\_

3. Назовите причину ухода Ювана из дома?

\_\_\_\_\_

4. В какой сказке героев зовут по их возрасту? Перечислите их имена.

\_\_\_\_\_

5. Вспомните, какими прилагательными охарактеризован Юван? Запишите.

\_\_\_\_\_

6. Как звали в сказке самую маленькую женщину?

\_\_\_\_\_

### мансийские имена

Лант \_\_\_\_\_

Ўсың \_\_\_\_\_

Осься \_\_\_\_\_

Лувың \_\_\_\_\_

Пилсам \_\_\_\_\_

Мāнь \_\_\_\_\_

Эква \_\_\_\_\_

Тусың \_\_\_\_\_

Котиль \_\_\_\_\_

Пумлōмт \_\_\_\_\_

Сямысь \_\_\_\_\_

Сёпыр \_\_\_\_\_

Яныг \_\_\_\_\_

Подумайте, в какой сказке есть предложенные элементы.

Правильный ответ отметьте ✓ или +

| Элементы сказки                             | Название сказок |              |             |              |                           |
|---|-----------------|--------------|-------------|--------------|---------------------------|
|   | Сильный Юван    | Лант-Сэв-Хув | Пилсам-Эква | Щамыщ-Хумрищ | Сказка о четырёх мужчинах |
| 1. Есть зачин                               |                 |              |             |              |                           |
| 2. Встречаются волшебные события            |                 |              |             |              |                           |
| 3. Есть положительные герои                 |                 |              |             |              |                           |
| 4. Есть отрицательные герои                 |                 |              |             |              |                           |
| 5. Присутствует зло, отрицательные поступки |                 |              |             |              |                           |
| 6. Есть концовка                            |                 |              |             |              |                           |

### Угадайте персонажа по описанию.

1. Он деревья не пилит, он деревья с корнями вырывает, бросает их.
2. Пока раздувал огонь, его борода вспыхнула.
3. Она варила суп из бельчатины и угощала заблудившихся в лесу мужчин.
4. Сходил на реку, сделал запор, поставил гимгу.
5. Изготовил лодку и весло смастерил, лыжи сделал и шалаш поставил. Дети его называют хантыйским именем.
6. Он наклонился, поднял свой железный посох и заткнул за пояс. Передвигается на белом коне.
7. Помогал товарищу потушить бороду, но сам вспыхнул и сгорел.
8. Смеялся над бедой товарища, а сам провалился сквозь хвою на землю и потерялся.
9. По его указанию Эква-Пыгрищ получил семь амбаров муки.
10. Она вместе с сёстрами съела у рыбака приготовленную рыбу. Хвастается, что приготовила самую вкусную болтушку.

## Из какой сказки герой?

Соотнесите стрелочкой персонажа с его сказкой.

## СЛОВНИК

Котиль-Порнэ  
Осься-Юнтуп-Ойка  
Лант-Сэв-Хув  
Пумлōмт-Ойка  
Яныг-Порнэ  
Ўсың-Отыр-Ойка  
Тусың-Ойка  
Юван  
Пилсам-Эква  
Мāнь-Порнэ  
Эква-Пыгрись  
Сёпыр-Ахт-Товыль-Хұрыг-Ойка  
Лувың-Хум  
Сямысь-Хумрись

Ёр Юван

Нила хум  
мōйт

Сямысь-  
Хумрись

Пилсам-  
Эква

Лант-Сэв-  
Хув мōйт

**āмарматуңкве** – зачерпнуть (быстро)

**вāt тālпа кол** – шалаш (изготовленный из тридцати еловых лап)

**вātuңкве** – собирать

**вуйлаңкве** – брать (на время)

**вуськасаңкве** – бросить

**ёл-сюратаңкве** – вниз упасть быстро, исчезнуть

**квāлгыл-лўтыл** – верёвкой и всем прочим к ней принадлежащим

**кёр сув** – железный посох

**киттыг-сылхатаңкве** – надвое разрезаться

**кон-лэватаңкве** – вытащить (наружу)

**лап-нэгумтаңкве** – завязать (быстро)

**лāсьлакве** – осторожно, медленно

**лылы** – душа, воздух, дыхание

**мāньмахтаңкве** – завернуться, уменьшиться

**мāсьтырыг** – искусно

**мовиньтаңкве** – смеяться

**мовиньтыматэ** – пока смеялся

**моринув** – шаловливый

**мōлал** – в прошлом, вчера

**мўсхал** – хорошо

**налкуңкве** – толкать

**нарумтахтуңкве** – отталкиваться

**нарыгтаңкве** – толкать

**нāйсам** – огонёк, искра

**нортуңкве** – стелить

**нōх-вотаяңкве** – надеть

**нōх-пēлаяңкве** – разгореться

**нõх-хӯнуңкве** – достать из котла (мясо, рыбу)  
**осгуңкве** – соскребсти, соскользить  
**осьмарлаңкве** – хитрить  
**пәлтуңкве** – затопить (печь)  
**пәлыг-поклункве** – лопаться  
**пәлыг-покматаңкве** – лопнуть  
**пәлыг-пӯнсуңкве** – раскрыть, отворить  
**пармаптаңкве** – встряхивать (напр. крошки), отколоть (кусочек чего-л.)  
**пасирматуңкве** – прищемить, ущипнуть  
**пасиртаңкве** – сдавить, сжать  
**перикарсик** – приказчик  
**пәламлаңкве** – загореться  
**поварәлуңкве** – лежать, отдыхать (на кровати)  
**порсуңкве** – погибнуть  
**пувлуңкве** – дуть  
**пувлыматә** – пока дул  
**пӯтә әстыс** – суп сварился  
**сартнә кәр** – пила  
**сәңхвасаңкве** – пнуть  
**сәпитахтуңкве** – приготовиться  
**сӯмьях** – лабаз  
**сыныгтахтуңкве** – обниматься  
**сыпгасьлаңкве** – обсасывать (кость)  
**сюнюңкве** – жить счастливо  
**сялтуңкве** – войти  
**сяма-сяма** – сильно-сильно  
**сәлыгмаңкве** – заболеть растройством желудка  
**тай** – поварёшка-шумовка  
**тәгләкв** – наполненный (до краёв)

**тәл** – хвоя  
**тәлкол** – шалаш  
**тәрамлаңкве** – расплыться, разлиться  
**тәратахтуңкве** – спускаться  
**тәрың** – с корнями  
**төвлуңкве** – исполниться, закончиться  
**уля** – огонь  
**ӯсуңкве** – скончаться  
**хартыглаңкве** – таскать, стаскивать  
**харыгтаңкве** – погасить, потушить  
**хоссуп** – метла  
**хот-тыпуңкве** – потеряться  
**хотыл** – откуда  
**хурахлаңкве** – опасаться, остерегаться  
**хӯнуңкве** – раскладывать по тарелкам (еду)  
**хӯтсуңкве** – гнуться  
**әнтап** – пояс  
**әрың** – наверно  
**әсыгхатуңкве** – хвастать  
**юрьсхатаңкве** – присоединиться, объединиться





## ОТГАДКИ

### К вопросам и заданиям на стр. 10–11

1. Чудаковатый, сильный, шаловливый, хвастливый.
2. 1. б) Лувынг-Хум; 2. в) три; 3. в) оба инструмента; 4. б) высотой до неба; 5. в) белый; 6. а) он был младший; б) ему было его жалко;
3. а) Эква-Пыгрищ; б) лопата.
4. Юван.

### К вопросам и заданиям на стр. 14–15

1. Тусың-Ойка, Пумлōмт-Ойка, Осься-Юнтуп-Ойка, Сёпыр-Ахт-Тōвыль-Хұрыг-Ойка

2.  Пумлōмт-Ойка  Сёпыр-Ахт-Тōвыль-Хұрыг-Ойка  
 Осься-Юнтуп-Ойка  Тусың-Ойка

3. Пословица: Дружно жить – слабым не быть.

### К вопросам и заданиям на стр. 18–19

1. По горизонтали: 4. Солнце; 5. Дым; 6. Вода; 8. Похлёбка.  
По вертикали: 1. Карман; 2. Ягоды; 3. Бельчатина; 7. Суп.

2.

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| П | И | Л | С | А | М |
| М | Л | С | А | П | И |
| И | М | А | Л | С | П |
| А | П | И | М | Л | С |
| С | А | М | П | И | Л |
| Л | С | П | И | М | А |

### К вопросам и заданиям стр. 28–30

1. Ёсың-Отыр-Ойка.
2. Восстановите последовательность событий: 1) Путешествие Эква-Пыгрища; 2) Изготовление лодки и весла; 3) Изготовление лыж; 4) Изготовление шалаша; 5) Встреча с Усынг-Отыр-Ойкой; 6) Сбор муки; 7) Возвращение домой; 8) Возвращение молодости бабушки.
3. Игла, сани.
4. Главный герой: Эква-Пыгрись. Второстепенный герой: Ёсың-Отыр-Ойка, Перикаррик, аквмэква, ныврамыт. Волшебный предмет: хотаң лағыл хұрыгсов.
5. б) Лант-Сэв-Хув; в) Человек песни, человек сказки.

### К вопросам и заданиям на стр. 36–37

1. По горизонтали: 2. Косточки; 5. Чувал; 6. Запор; 7. Болтушка; 8. Щука.  
По вертикали: 1. Гимга; 2. Котёл; 3. Чашка; 4. Поварёшка.
2. 1. Три; 2. Три; 3. Три; 4. Несколько; 5. Одну.

### К сказочной викторине на стр. 38

#### Викторина по сказкам

1. В сказке о четырёх мужчинах.
2. В сказке «Ёр Юван».
3. Найти кого-то, кто сильнее его.
4. В сказке «Сямысь-Хумрись»: Яныг-Порнэ, Котиль-Порнэ, Мань-Порнэ.
5. Сильный, чудаковатый, шаловливый.
6. Пилсам-Эква.

#### Дополните имя

Осься-Юнтуп-Ойка, Лувың-Хум, Пилсам-Эква, Мāнь-Порнэ, Эква-Пыгрись, Тусың-Ойка, Сямысь-Хумрись, Пумлōмт-Ойка, Котиль-Порнэ, Яныг-Порнэ, Сёпыр-Ахт-Тōвыль-Хұрыг-Ойка, Лант-Сэв-Хув, Ёсың-Отыр-Ойка.



Учебное издание

**В мире сказочных имён  
мансийские сказки в вопросах и заданиях**

***Авторы-составители:***

Панченко Людмила Николаевна  
Герасимова Светлана Алексеевна

***Ответственный редактор:***

Динисламова Светлана Силивёрстовна

***Редактор мансийского текста:***

Ромбандеева Светлана Матвеевна

***Художник:***

Жеманская Наталья Александровна

Формат А4. Гарнитура Times New Roman

Тираж 131 экз.

Изготовлено ООО «ФОРМАТ-72»

Тел. +7-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru

